Μεταφραστές/τριες

## Βασικές οδηγίες

* Διαβάζουμε το κείμενο ανά ενότητες

[79] ὥστε προσήκει τούτους εὐδαιμονεστάτους ἡγεῖσθαι, οἵτινες ὑπὲρ μεγίστων καὶ καλλίστων κινδυνεύσαντες οὕτω τὸν βίον ἐτελεύτησαν, οὐκ ἐπιτρέψαντες περὶ αὑτῶν τῇ τύχῃ, οὐδ’ ἀναμείναντες τὸν αὐτόματον θάνατον, ἀλλ’ ἐκλεξάμενοι τὸν κάλλιστον. καὶ γάρ τοι ἀγήρατοι μὲν αὐτῶν αἱ μνῆμαι, ζηλωταὶ δὲ ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων αἱ τιμαί·

[80] οἳ πενθοῦνται μὲν διὰ τὴν φύσιν ὡς θνητοί, ὑμνοῦνται δὲ ὡς ἀθάνατοι διὰ τὴν ἀρετήν. καὶ γάρ τοι θάπτονται δημοσίᾳ, καὶ ἀγῶνες τίθενται ἐπ’ αὐτοῖς ῥώμης καὶ σοφίας καὶ πλούτου, ὡς ἀξίους ὄντας τοὺς ἐν τῷ πολέμῳ τετελευτηκότας ταῖς αὐταῖς τιμαῖς καὶ τοὺς ἀθανάτους τιμᾶσθαι.

[81] ἐγὼ μὲν οὖν αὐτοὺς καὶ μακαρίζω τοῦ θανάτου καὶ ζηλῶ,καὶ μόνοις τούτοις ἀνθρώπων οἶμαι κρεῖττον εἶναι γενέσθαι, οἵτινες, ἐπειδὴ θνητῶν σωμάτων ἔτυχον, ἀθάνατον μνήμην διὰ τὴν ἀρετὴν <τὴν> αὑτῶν κατέλιπον·

* Εντοπίζουμε τη μετάφραση κάθε παραγράφου όπως έχει γίνει από τον Γ.Α. Ράπτη (2004) στο <https://www.greek-language.gr/greekLang/ancient_greek/tools/corpora/anthology/content.html?t=322&m=1> χρωματίζοντας την με διαφορετικό χρώμα.

Επομένως, ταιριάζει να θεωρούνται τρισευτυχισμένοι εκείνοι που αγωνίστηκαν για τα μεγαλύτερα και ωραιότερα ιδανικά και έπεσαν κατά τη φάση της επιδίωξής τους, χωρίς να αφεθούν αμέριμνα στη διάθεση της τύχης και χωρίς να περιμένουν το φυσικό (μοιραίο) θάνατό τους, αλλά επιλέγοντας τον ωραιότερο. Γιατί, η ανάμνησή τους είναι αιώνια και οι τιμές τους αξιοζήλευτες από όλους τους ανθρώπους· αυτοί εδώ τώρα πενθούνται ως θνητοί, λόγω της ανθρώπινης φύσης τους, αλλά εξυμνούνται ως αθάνατοι λόγω της αρετής τους.

Εξάλλου, θάβονται με δημόσια δαπάνη και καθιερώνονται προς τιμή τους αγώνες ρώμης και σοφίας και πλούτου, γιατί το αξίζουν οι νεκροί του πολέμου να τιμούνται με όμοιες τιμές με τους αθάνατους θεούς. Εγώ, πραγματικά, αυτούς και τους μακαρίζω και τους ζηλεύω για το θάνατό τους και πιστεύω ότι μόνο αυτοί αξίζουν να γεννιένται που, καθώς φιλοξενήθηκε η ψυχή τους σε φθαρτά σώματα, άφησαν αιώνια τη μνήμη τους εξαιτίας της αρετής τους τώρα […].

* Ξεκινάμε από την παράγραφο 79. Διαβάζουμε με προσοχή τα Γλωσσικά σχόλια της 2ης ενότητας στο σχολικό μας βιβλίο <http://ebooks.edu.gr/ebooks/v/html/8547/2238/Archaia-Elliniki-Glossa_G-Gymnasiou_html-empl/index02.html> και στη συνέχεια συμπληρώνουμε τον ακόλουθο πίνακα με τη μετάφραση του Γ.Α. Ράπτη:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Λέξεις/Φράσεις από το αρχαίο κείμενο | Γλωσσικά σχόλια βιβλίου | Μεταφραση Γ. Α. Ράπτη |
| ὥστε | επομένως |  |
| προσήκει (απρόσ. ρ.) | ταιριάζει |  |
| ὁ/ἡ εὐδαίμων, τὸ εὔδαιμον | ευτυχισμένος, καλότυχος (πβ. ν.ε.: ευδαιμονία, ευδαιμονισμός) |  |
| ἡγέομαι, ἡγοῦμαι | θεωρώ, ηγούμαι (πβ. ν.ε.: ηγέτης, ηγεσία, ηγετικός) |  |
| τελευτάω, τελευτῶ | τελειώνω, πεθαίνω (πβ. ν.ε.: τελειωτικός, εντελώς) |  |
| τελευτῶ τὸν βίον | πεθαίνω |  |
| οὐκ ἐπιτρέψαντες περὶ αὑτῶν τῇ τύχῃ οὐδ’ ἀναμείναντες τὸν αὐτόματον θάνατον | χωρίς να εμπιστευτούν τους εαυτούς τους στην τύχη ούτε να περιμένουν τον φυσικό θάνατο |  |
| καὶ γάρ τοι | και γι’ αυτό βέβαια |  |
| ὁ/ἡ ἀγήρατος, τὸ ἀγήρατον | αγέραστος |  |
| ὁ ζηλωτός, ἡ ζηλωτή, τὸ ζηλωτόν | αξιοζήλευτος |  |

*Τι παρατηρείτε; Υπάρχουν ομοιότητες και διαφορές; Γιατί νομίζετε ότι συμβαίνει αυτό; Συζητήστε το μεταξύ σας στην ομάδα και στη συνέχεια καταγράψτε τις απόψεις σας.*

*…………………………………………………………………………………………………………………………………..*

*……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………*

* Ας δοκιμάσουμε να αλλάξουμε τη μετάφραση του Γ.Α. Ράπτη στην παρ.79, αξιοποιώντας τα γλωσσικά σχόλια του βιβλίου. Αντικαθιστούμε τα χρωματισμένα σημεία του μεταφρασμένου κειμένου με βάση τα γλωσσικά σχόλια.

Επομένως, ταιριάζει να θεωρούνται τρισευτυχισμένοι εκείνοι που αγωνίστηκαν για τα μεγαλύτερα και ωραιότερα ιδανικά και έπεσαν κατά τη φάση της επιδίωξής τους, χωρίς να αφεθούν αμέριμνα στη διάθεση της τύχης και χωρίς να περιμένουν το φυσικό (μοιραίο) θάνατό τους, αλλά επιλέγοντας τον ωραιότερο. Γιατί, η ανάμνησή τους είναι αιώνια και οι τιμές τους αξιοζήλευτες από όλους τους ανθρώπους·

*Γράφετε τη νέα μεταφραστική εκδοχή σας εδώ:*

*………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..*

*Τι παρατηρείτε; Έχει αλλάξει κάτι στο νόημα ή στο ύφος του κειμένου;*

*……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..*

* Είναι ώρα να βεβαιωθούμε ότι γνωρίζουμε ποιες λέξεις/φράσεις του κειμένου αποδίδουμε στα νέα ελληνικά κάθε φορά.

*Ας παίξουμε ένα παιχνίδι αντιστοίχισης: Ας αντιστοιχίσουμε τις νεοελληνικές φράσεις με τις αρχαίες. Μια αρχαία φράση αντιστοιχεί σε δύο νεοελληνικές. Γιατί νομίζετε ότι μπορεί να συμβαίνει κάτι τέτοιο;*

Α. ταιριάζει να θεωρούνται 1. οἵτινες κινδυνεύσαντες

Β. εκείνοι που αγωνίστηκαν 2. ἐκλεξάμενοι τὸν κάλλιστον

Γ. πέθαναν 3. προσήκει ἡγεῖσθαι

Δ. εκείνοι που διακινδυνεύοντας τη ζωή τους 4. τὸν βίον ἐτελεύτησαν

Ε. επιλέγοντας τον ωραιότερο 5. οἵτινες κινδυνεύσαντες

* Ας δούμε μια ακόμη μετάφραση της παραγράφου 79. Πρόκειται για μετάφραση του 1939 στην καθαρεύουσα γλώσσα του Σ. Τζουμελέα στο <https://www.greek-language.gr/greekLang/ancient_greek/tools/corpora/anthology/content.html?t=322&m=1>.

*Προσέξτε υπογραμμισμένα σημεία και συγκρίνατε τα με τα αντίστοιχα σημεία από τη μετάφραση του Ράπτη.*

Ώστε αρμόζει να θεωρώμεν αυτούς ευτυχεστάτους, οίτινες απέθανον αγωνισθέντες υπέρ των μεγίστων και καλλίστων, χωρίς να επιτρέψουν στην τύχη να αποφασίση διά τον εαυτόν τους, χωρίς να περιμείνουν τον φυσικόν θάνατον, αλλά εκλέξαντες τον κάλλιστον. Διότι και αιωνίως βέβαια θα τους ενθυμούνται, και θα ζηλεύουν τας τιμάς των όλοι οι άνθρωποι·

*Τι διαπιστώνετε;*

*…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………….*

*Τι θα επιλέξουμε από τις δυο εκδοχές και γιατί; Μπορεί να υπάρξει και τρίτη (3η) εκδοχή; Ποια;*

*προσήκει ἡγεῖσθαι: Α)* *αρμόζει να θεωρώμεν Β)* *ταιριάζει να θεωρούνται Γ)………………………………………………………………………………………………………………………….*

*εὐδαιμονεστάτους: Α) ευτυχεστάτους, Β)* *τρισευτυχισμένοι Γ)……………………………………………………………………………………………………………………..*

*τὸν βίον ἐτελεύτησαν: Α) απέθανον Β) έπεσαν Γ)…………………………………………….*

* Ας δούμε μια ακόμα μετάφραση της ενότητας 79 στο <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.01.0154%3Aspeech%3D2%3Asection%3D79>

Πρόκειται για μετάφραση στα αγγλικά από τον W.R.M. Lamb (1930).

Ας παρατηρήσουμε πώς μεταφράζει ο Lamb τις ακόλουθες φράσεις του αρχαίου κειμένου και ας τις συγκρίνουμε με την αντίστοιχη μετάφραση του Ράπτη:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *οἵτινες ὑπὲρ μεγίστων καὶ καλλίστων κινδυνεύσαντες* | *in risking them for the greatest and noblest ends* | *εκείνοι που αγωνίστηκαν για τα μεγαλύτερα και ωραιότερα ιδανικά* |
|  |  |  |
| *οὐκ ἐπιτρέψαντες περὶ αὑτῶν τῇ τύχῃ,* | *not committing their career to chance,* | *χωρίς να αφεθούν αμέριμνα στη διάθεση της τύχης* |
|  |  |  |
| *καὶ γάρ τοι ἀγήρατοι μὲν αὐτῶν αἱ μνῆμαι* | *their memory can never grow old* | *η ανάμνησή τους είναι αιώνια* |

*Τι διαπιστώνουμε; Οι μεταφράσεις αποδίδουν πιστά το πρωτότυπο κείμενο; Τι νομίζετε ότι συμβαίνει;*

*……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………*

* Αφού μελετήσαμε τόσο τα γλωσσικά σχόλια του βιβλίου μας όσο και τις μεταφράσεις στα νέα ελληνικά και στα αγγλικά, μπορούμε να προχωρήσουμε στη δική μας μετάφραση της παραγράφου 79. Για να αποδώσουμε το αρχαίο κείμενο στα νέα ελληνικά προσέχουμε:

1. Να σεβόμαστε την οργάνωση του λόγου του αρχαίου κειμένου, δηλαδή τη σειρά των λέξεων και τις σχέσεις μεταξύ τους.
2. Να επιλέγουμε εκείνες τις λέξεις ή φράσεις που χωρίς να προδίδουν το νόημα και το ύφος του κειμένου ταιριάζουν καλύτερα στη γλώσσα μας.
3. Να θυμόμαστε ότι πρόκειται για ρητορικό κείμενο που σκοπό έχει να υμνήσει τους νεκρούς του πολέμου που θυσιάστηκαν για την πατρίδα τους.

*Ας ξεκινήσουμε λοιπόν τη μεταφραστική μας περιπέτεια.*

*……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………….*